
01003033112010012



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 303**

31 Δεκεμβρίου 2001

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ 0544/3/ΑΣ 656/Μ. 5299

Έγκριση εκτελεστικού Προγράμματος στη Μορφωτική Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου για τα έτη 2001 - 2004 (Λουξεμβούργο, 11.7.2001).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1) της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 4.9.1990 και κυρώθηκε με το υπ' αριθμ. 2099/1992 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 191 φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 2.12.1992.

2) του άρθρου δευτέρου του υπ' αριθμ. 2099/1994 Νόμου (ΦΕΚ 191/Α΄/2.12.1992) βάσει του οποίου τα τριετή Προγράμματα δραστηριοτήτων που θα καταρτίζονται σε εκτέλεση του άρθρου 9 παράγραφος 2 της Συμφωνίας και με τα οποία θα ρυθμίζονται ειδικότερα θέματα θα εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίωνν κατά περίπτωση Υπουργών,

3) το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το εκτελεστικό Πρόγραμμα στη Μορφωτική Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου για τα έτη 2001-2004 που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 11.7.2001 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 6 Δεκεμβρίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ**	**Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

Programme executif de l'accord culturel entre la Republique Hellenique
et
le Grand-Duche de Luxembourg
pour les années 2001 - 2004

En application de l'accord culturel signé à Athènes le 4 septembre 1990 entre la République Hellénique et le Grand-Duché de Luxembourg,
le Gouvernement de la République Hellénique
et
le Gouvernement du Grand-Duché dé Luxembourg,
désireux de consolider les résultats déjà acquis dans les domaines des sciences et de la recherche, de l'éducation et de l'enseignement supérieur, de la culture, de la jeunesse et des sports et en vue d'assurer son développement continu, ont convenu du présent programme pour les années 2001 à 2004.

I. Education - Enseignement supérieur

Article 1

Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine de l'éducation. A cette fin, elles favoriseront l'établissement et l'élargissement de la coopération directe entre leurs institutions, universités et autres établissements d'enseignement supérieur, sur la base d'accords directs et conformément a la législation en vigueur dans les deux pays.

Article 2

Les deux Parties échangeront annuellement un (1) expert ou enseignant universitaire, pour une durée de dix (10) jours.

Les deux Parties encourageront la participation des enseignants universitaires ou des experts aux conférences, séminaires, symposia etc. qui ont lieu dans les deux pays, ainsi que l'organisation commune de telles manifestations.

Article 3

Durant la validité du présent programme les deux Parties

échangeront deux (2) experts d'enseignement primaire ou secondaire en vue d'étudier le systéme d'enseignement de l'autre pays. La durée du séjour sera de huit (8) jours.

Article 4

En vue d'une meilleure connaissance des systèmes d'enseignement des deux pays, les Parties échangeront documentation et informations sur le système d'enseignement et l'administration de l'éducation de chaque pays.

Article 5

Les deux Parties encourageront la coopération et l'échange des élèves des établissements d'enseignement secondaire.

Article 6

Les deux Parties encourageront les efforts entrepris par l'association «Euroclassica»- fédération regroupant les professeurs de grec et de latin de 20 pays européens et dont le siège est à Luxembourg- pour la promotion des études classiques.

Article 7

La Partie luxembourgeoise se propose d'accueillir, pendant la duree du présent programme:

- deux étudiants grecs pour le Cycle court d'études supérieures en informatique et en gestion du Centre Universitaire de Luxembourg (durée: 2 ans, langue véhiculaire: français);
- un étudiant grec pour un cours de DESS en Contentieux communautaire: ce DESS est destiné à apporter une formation appliquée, approfondie et de haute spécialisation sur les fondements et les techniques du Contentieux communautaire, sur l'exercice des voies de recours, sur la procédure et les principaux foyers de contentieux devant la Cour de Justice et le Tribunal de première instance des Communautés européennes, et sur la sanction du droit communautaire devant les juridictions nationales.

Il s'adresse a des juristes ayant accompli une formation universitaire complète d'au moins quatre ans et disposant de solides connaissances en droit communautaire. (durée: 2 ans, langue véhiculaire: français); (renseignement sur le web: www.dess-cc.lu/

La Partie luxembourgeoise transmettra une documentation à ce sujet à la Partie hellénique.

Article 8

La Partie luxembourgeoise offrira un total de 3 bourses annuelles de chaque fois 6 semaines au Centre de Langues à Luxembourg à l'intention d'étudiants et de professeurs grecs, selon un programme d'études et de modalités pratiques à fixer d'un commun accord.

Article 9

La Partie luxembourgeoise se propose d'offrir chaque année un certain nombre de bourses dans le domaine de la formation bancaire, destinées à des étudiants grecs des 4es et 5es années universitaires.

Les modalités pratiques concernant le nombre de stagiaires et la durée des stages sont déterminées chaque année par le Ministére du Trésor, en collaboration avec l'organisateur de la formation, l'IFBL (Institut de Formation Bancaire de Luxembourg).

Les contacts seront établis via le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche du Luxembourg qui transmettra les informations détaillées au Ministère de l'Éducation Nationale de Grece avant fin mai qui précède la nouvelle année universitaire.

Article 10

La Partie hellénique offrira annuellement à la Partie luxembourgeoise,

a) une (1) bourse d'études post-universitaires ou de recherche, d'une durée de dix (10) mois.

b) deux (2) bourses d'études pour les cours d'été de la langue et de la culture, d'une durée d'un mois.

Article 11

Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine de l'audiovisuel educatif. Durant la validité du présent programme les deux Parties échangeront un (1) expert de l'audiovisuel éducatif pour une durée de huit (8) jours. Les deux Parties échangeront des productions de films éducatives et culturelles qui seront diffusées par les programmes de la télévision des deux pays.

Article 12

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre les institutions éducatives technologiques d'enseignement supérieur.

La Partie luxembourgeoise accueillera deux étudiants détenteurs d'un diplôme de fin d'études secondaires techniques à l'Institut Supérieur de Technologie de Luxembourg (durée: trois ans, langues véhiculaires: français et allemand)

Durant la validité du présent programme les deux Parties échangeront deux (2) experts de l'enseignement technologique supérieur, pour être informés sur des sujets d'intérêt réciproque. La durée du séjour sera de sept (7) jours.

Article 13

La Partie hellénique exprime le souhait de voir la Partie luxembourgeoise faciliter l'enseignement du grec comme cours de langue maternelle, destiné aux enfants inscrits à des sections autres que la section grecque des écoles européennes ou locales en mettant à la disposition de l'école spéciale de la langue maternelle grecque des locaux appropriés.

La Partie luxembourgeoise prend acte de ce souhait et examinera, avec un préjugé favorable, les possibilités de réalisation de cette suggestion.

II. Sciences et Recherche

Article 14

Les deux Parties approfondiront la coopération dans le domaine des sciences. A cette fin, elles favoriseront les recherches scientifiques communes, l'édition d'études scientifiques et monographiques et de recueils d'articles d'auteurs originaires des deux États, l'élargissement de la coopération directe entre institutions de recherche scientifique et organisations scientifiques, y compris des échanges et des visites de scientifiques et de spécialistes, les recherches scientifiques sur l'histoire et la culture de l'autre Partie, l'organisation de cours et de conférences pour faire connaître et diffuser les divers aspects du patrimoine culturel et scientifique de l'autre Partie.

Les domaines de coopération seront déterminés di-

rectement entre les universités ou les centres de recherche des deux pays ou entre le Secretariat Général de Recherche et Technologie de Grece et les trois Centres de Recherche Publics du Luxembourg.

Articler 15

La Partie luxembourgeoise signale à la Partie hellénique sa disponibilité de procéder à des échanges de scientifiques, d'experts et de résultats de recherche ainsi que la possibilité de projets de recherche conjoints. Elle pourrait porter sur les domaines suivants :

- Centre de Recherche Public Gabriel-Lippmann (Centre Universitaire) (www.crpgl.lu):
- technologies de l'information,
- sciences de l'environnement,
- biotechnologies,
- techniques d'analyse et d'élaboration de matériaux,
- statistiques appliquées,
- sciences cognitives,
- économie appliquée,
- droit économique.
- Centre de Recherche Public Henri-Tudor (www.crpht.lu) :
- technologies de l'environnement,
- technologies industrielles,
- technologies de l'information et de la communication,
- veille technologique
- Centre de Recherche Public de la Santé (www.crp-sante.lu) :
- neuro-immunologie et inflammation,
- rétrovirologie,
- immunologie fondamentale.

III. Culture

Article 16

La Partie hellénique informe la Partie luxembourgeoise qu'elle envisage d'organiser, dans le cadre de la Présidence de l'Union europeenne en 2003, premier semestre, un certain nombre de manifestations culturelles. La Partie luxembourgeoise participera à ces manifestations, et transmet, par la voie diplomatique, une fiche technique sur un spectacle musical «Euromedley» qui pourrait être organisé en marge du Conseil européen.

Article 17

La Partie hellénique informe la Partie luxembourgeoise qu'elle prépare actuellement, dans l'attente des prochains jeux olympiques qui se tiendront en 2004 à Athénes, une «olympiade culturelle». Ces quatre années de manifestations culturelles permettront de faire réaliser des coproductions avec des partenaires étrangers dans des domaines comme la littérature, le cinéma, la photographie, le théâtre, les beaux-arts, la musique.

La Partie luxembourgeoise salue cette initiative et fera ses meilleurs efforts pour participer aux manifestations de cette olympiade.

Article 18

Les deux Parties saluent le bon fonctionnement du réseau des capitales culturelles de l'Europe et des mois culturels européens dont le siége se trouve à Luxembourg. Ce réseau qui regroupe les anciennes, actuelles et futures capitales culturelles de l'Europe, ainsi que les anciens mois culturels de l'Europe fournit un travail considérable pour continuer de faire rayonner l'idée de la capitale culturelle de l'Europe imaginee jadis par Melina Mercouri. La Partie luxembourgeoise se propose d'accueillir, au sein du futur Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster, le secrétariat de ce réseau.

Article 19

Les Parties encourageront la coopération directe entre leurs instituts culturels réciproques.

Article 20

La Partie luxembourgeoise informe la Partie hellénique de ses projets de restauration resp. de construction d'infrastructures culturelles :

- Centre sportif et culturel: ouverture prevue pour fin 2001;
- Musée National d'Histoire et d'Art (reouverture prévue pour juin 2002);
- Centre culturel de Rencontre de l'Abbaye de Neumunster, qui accueillera des printemps 2003 dés artistes en résidence et pourra organiser des colloques et séminaires dans les domaines de la culture et de l'économie;
- Musee d'Art Moderne Grand-Duc Jean qui, dans sa phase de préefiguration organise des expositions et des animations en art contemporain ;
- Musée de la Forteresse, ouverture prévue: fin 2003;
- Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de 1500 places (avec une 2e salle de 300 places pour musique de chambre et une 3e salle de 120 places pour musique electro-acoustique) dont l'ouverture est prévue pour juin 2005;
- Annexe à la Bibliotheque nationale;
- Centre national de l'Audiovisuel, combiné à un centre culturel régional avec école de musique;
- restauration d'une Rotonde des chemins de fer a Luxembourg-Bonnevoie;
- création d'une Cité des sciences, de la recherche et de l'innovation sur les friches industrielle du sud du pays, avec, e.a. une restauration et une mise en valeur des hauts-fourneaux, un nouveau bâtiment pour les Archives nationales, une salle de concerts pour jeunes, une bibliothéque universitaire, un lieu de spectacle et d'exposition.

La Partie luxembourgeoise invite des experts grecs pour conseils dans le cadre de ces projets. La Partie hellénique accepte l'invitation. La Partie luxembourgeoise remercie et organisera ces visites avec l'aide des deux Ambassades.

Article 21

Les deux Parties échangeront trois à quatre (3-4) personnalités de divers secteurs culturels (restauration d'œuvres d'art et de monuments, littérature, beaux-arts, théâtre, musique, danse, folklore etc), pour une période allant jusqu'à huit (8) jours, pour l'échange d'informations et d'expériences sur des sujets de leur spécialisation.

Article 22

Les deux Parties échangeront deux (2) archéologues, muséologues ou spécialistes du patrimoine pour une période allant jusqu'à huit (8) jours, pour qu'ils soient informés sur des sujets d'organisation et de fonctionnement des musées.

La Partie hellénique exprime le vœu que le Musee d'Histoire de la Ville de Luxembourg invite des experts

grecs. La Partie luxembourgeoise transmettra aux autorités de la Ville et apportera son soutien actif pour que cette visite puisse se réaliser.

Article 23

Chaque Partie encouragera l'organisation de manifestations culturelles consacrées à une ou deux personnalités de littérature et des arts de l'autre pays.

Article 24

Les deux Parties encourageront les initiatives de maisons d'éditions en vue de l'édition en traduction d'œuvres littéraires contemporaines de l'autre pays.

A cet effet, les deux Parties echangeront un (1) traducteur ou éditeur pour une période allant jusqu'à dix (10) jours.

Les deux Parties saluent la traduction en grec de l'ouvrage de M. Guy Wagner sur le compositeur grec Mikis Theodorakis.

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre les associations littéraires et artistiques des deux pays.

Les deux Parties encourageront l'édition d'un numéro special d'une revue litteraire de chaque pays consacrée a la littérature de l'autre pays.

Article 25

Les deux Parties saluent la réalisation, au musee Benaki d'Athénes, de l'exposition «Rites» organisee par l'Institut europeen des Itineraires culturels du Conseil de l'Europe. Cet Institut, dont le siège est à Luxembourg, a pour mission de mettre en valeur les itinéraires culturels existants et d'en faire créer de nouveaux pour apporter au public une plus grande lisibilite du patrimoine culturel.

Article 26

Les deux Parties saluent les manifestations culturelles réalisée par l'association «Calliope», et notamment l'exposition «Mythologies 2001» qui s'est tenue dans les locaux de la Pinacothèque de la Ville d'Athènes.

Article 27

Les deux Parties analyseront la possibilité d'organiser, en Grèce et au Luxembourg, pendant la durée du présent programme:

- une exposition folklorique,
- une exposition d'art contemporain,
- une exposition sur Robert Schuman, le pére fondateur de l'Europe, éventuellement à l'Institut français d'Athènes.

Article 28

Les deux Parties feront leurs meilleurs efforts pour organiser, à Athènes, à Thessalonique (Musée de la Photographie) et à Rhodos une exposition de photographies avec, notamment des oeuvres d'Edward Steichen et de photographes luxembourgeois contemporains. Ces photographies viendront du Musée National d'Histoire et d'Art et du Centre National de l'Audiovisuel du Luxembourg. L'exposition de Thessalonique pourrait se placer, en 2002, dans le cadre du grand festival qui sera placé «autour du réel».

Article 29

Les deux Parties favoriseront les contacts et la coopération de cinéastes et d'institutions cinématographiques interesses de leurs pays. La Partie luxembourgeoise informe la Partie hellénique de l'existence du Fonds National de Soutien à la Production Audiovisuelle qui favorise les coproductions internationales, notamment par l'attribution de certificats d'exemption fiscale.

Article 30

Les deux Parties se proposent d'organiser, pendant la duree du présent programme, une semaine cinématographique. Les détails techniques et financiers seront déterminés directement entre les services compétents des deux pays: du côté luxembourgeois, le Centre national de l'Audiovisuel et le Fonds national de soutien à la Production audiovisuelle; du côté grec ce sera la Section Cinématographique du Ministère de la Culture.

Article 31

Les deux Parties souhaitent l'échange d'informations et de documentation concernant les festivals de musique les plus importants organisés dans l'autre pays; de même, elles encourageront la participation aux festivals culturels organisés dans chacun des deux pays et un échange de commandes de composition musicale des orchestres.

Article 32

Les deux Parties étudieront la possibilité d'organiser une tournée de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg en Gréce. Les contacts se feront directement entre l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et les partenaires grecs, avec l'aide bienveillante des ambassades grecque et luxembourgeoise.

Article 33

Les deux Parties poursuivront leurs meilleurs efforts pour faire aboutir la résolution sur l'Observatoire européen de la Musique votee sous Présidence luxembourgeoise en 1997.

Article 34

Les deux Parties encourageront la collaboration entre leurs musees nationaux d'histoire militaire, notamment entre le Musée national d'Histoire militaire situé a Diekirch et le Musée de la Guerre grec. La Partie luxembourgeoise remercie la Partie grecque de l'invitation prononcee en faveur du curateur du musée de Diekirch de venir visiter le Musée de la Guerre grec. En contrepartie, elle offrira une visite similaire a un spécialiste grec. Les modalités pratiques seront convenues par voie diplomatique.

Article 35

Les deux Parties stimuleront les contacts et la cooperation entre leurs commissions nationales pour l'UNESCO.

IV. Archives et Bibliothèques

Article 36

Les deux Parties encourageront la coopération et echangeront documentation et information sur leurs archives et bibliothèques publiques et elles faciliteront la recherche dans ces institutions conformement a la législation de chaque pays.

Durant la validité du present programme, les deux Parties échangeront un (1) archiviste et un (1) bibliothecaire pour une duree jusqu'à dix (10) jours, pour qu'ils soient informes sur des sujets d'organisation et de fonctionnement de ces archives et bibliothéques.

V. Médias

Article 37

Les deux Parties encourageront le developpement d'une coopération directe entre leurs agences de presse respectives et leurs différents organismes d'information.

Les deux Parties favoriseront des échanges de programmes entre leurs organismes de radio et de télévision. Ces programmes porteront notamment sur la vie sociale et culturelle des deux peuples.

VI. Jeunesse et Sports

Article 38

Les deux Parties encourageront la coopération entre organisations et institutions de jeunesse des deux pays en matiére d'activités culturelles et sociales.

Les deux Parties échangeront des informations et des expériences dans tous les domaines concernant les jeunes.

Article 39

Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine des sports et de l'éducation physique et favoriseront les contacts directs et une coopération plus étroite entre leurs autorités publiques compétentes. Le contenu des programmes concernant cette coopération sera déterminé par les autorités susmentionnées.

Article 40

Les deux Parties prennent note de l'intention du Comité d'Organisation des Jeux Olympiques à Athènes en 2004 (ATHOC 2004) de faire transiter la flamme olympique à travers de nombreux pays en 2004. Les deux Parties encouragent le Comite d'Organisation a inclure le Grand-Duche de Luxembourg dans la liste de ces pays.

Article 41

Les deux Parties saluent les efforts entrepris par le Comité International Olympique et l'Assemblée Générale des Nations Unies pour la rénovation de la trêve olympique et son application durant les Jeux Olympiques et au-delà.

Les deux Parties saluent l'initiative entreprise par le Comité International Olympique et la Grece pour la Fondation du Centre International de la Trêve Olympique à Athènes.

La Partie luxembourgeoise soutient activement les efforts de la Gréce de faire respecter la trêve olympique lors des Jeux d'Athènes de 2004.

VII. Dispositions finales

Article 42

Ce programme n'etant pas exhaustif, il sera possible d'y integrer des échanges dans les domaines educatifs et culturels non prévus par le présent programme, aprés que les deux Parties se seront mises d'accord par voie diplomatique.

Article 43

Les dispositions générales et financiéres jointes en annexe au présent programme en font partie intégrante.

Article 44

Les deux Parties ont décidé de tenir leur prochaine reunion à Luxembourg en l'an 2004.

Article 45

Ce programme entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2004, date aprés laquelle il peut encore sortir ses effets provisoirement jusqu'à la signature du nouveau programme exécutif.

Fait à Athenes le 6 juillet 2001 , en deux originaux en langue francaise, les deux textes faisant également foi. Signé à Luxembourg, le 11 juillet 2001.

Pour le Gouvernement de la République Hellenique	Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
Panayotis Macris Ambassadeur de Grece au Luxembourg	Guy Dockendorf Premier Conseiller de Gouvernement

ANNEXE

Dispositions générales dans le domaine de l'éducation et da la science

Echanges de personnes

Les candidats participant aux échanges prevus par ce programme seront désignés par la Partie d'envoi qui fera part à la Partie d'accueil de ce choix deux mois avant la date de départ proposée. La Partie d'envoi fournira aussi à la Partie d'accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques, les activités et titres professionnels, la connaissance de langues étrangères (anglais, français ou la langue du pays d'accueil) ainsi que le programme de travail proposé, la durée du séjour et toute autre information utile.

La Partie d'accueil informera la Partie d'envoi de son accord au moins trente (30) jours avant la date de depart proposée.

A la réception de l'accord de la Partie d'accueil, la Partie d'envoi communiquera la date exacte de départ et cela au moins quinze (15) jours à l'avance.

Echange de boursiers

Le pays qui offre les bourses annoncera ses propositions jusqu'au 31 janvier au plus tard, chaque annee.

La Partie d'envoi fera parvenir aux organismes competénts de la Partie d'accueil les dossiers des candidats le 31 mars de chaque année.

Les dossiers des candidats comporteront les pièces suivantes :

- curriculum vitae avec photo du candidat
- copies de certificats ou de diplômes (certifiés - légalisés)
- programme détaillé de recherches ou d'études
- certificat médical
- deux lettres de recommandation issues par des professeurs d'université.

La Partie d'accueil communiquera son acceptation définitive des candidatures avant le 30 juin chaque année.

Les candidats doivent connaître la langue du pays d'accueil (qui accorde la bourse) ou l'anglais ou le français et doivent avoir été admis au programme d'études post-universitaires ou programme de recherche.

Les candidats luxembourgeois pour études post-universitaires devront posséder une connaissance suffisante de la langue hellénique et être admis à un programme post-universitaire.

Cours d'été:

La Partie d'envoi présente le dossier des candidats au plus tard le 31 mars. La Partie d'accueil notifie la décision définitive de l'admission des candidats au plus tard le 31 mai. A la fin du cours les candidats doivent faire un rapport.

Dispositions financières dans le domaine de l'éducation et de la science:

La Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage, de capitale à capitale, des personnes, délégations etc. échangées dans le cadre de ce programme, à l'exception des candidats boursiers qui assureront eux-mêmes les frais de voyage au pays d'accueil et de retour au pays d'envoi.

Echange de personnes:

La Partie hellénique versera aux visiteurs luxembourgeois, conformément au présent programme :

- une allocation journalière de 65 Euro pour des frais de séjour
- les frais de déplacement à l'intérieur de la Grece dans les limites du programme de séjour agréé
- en cas d'urgence, une assistance médicale gratuite
- les frais d'une excursion, de un ou deux jours, aux sites archéologiques.

La Partie luxembourgeoise versera aux invités grecs conformément au présent programme

- une indemnite journalieré de 38 Euro ou 868 Euro par mois;
- le logement gratuit ou une somme forfaitaire,
- une somme forfaitaire pour la nourriture au cas où elle n'aurait pas été incluse au montant de l'indemnité journaliére,
- l'assistance médicale gratuite en cas d'urgence

Echange de boursiers:

La Partie hellénique assurera aux boursiers luxembourgeois:

- une somme mensuelle de 440 Euro pour leurs etudes post-universitaires ou un travail de recherche
- une somme forfaitaire de 59 Euro pour couvrir les frais d'installation à Athènes et 88 Euro pour frais d'installation en dehors d'Athånes. Les boursiers dont la bourse a été renouvelée n'ont pas droit à ce montant,
- une assistance médicale gratuite en cas d'urgence,
- la gratuité des études dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur
- un forfait de 88 Euro DRS pour couvrir les frais de déplacement à l'intérieur du pays, prévus par le plan d'études.

La Partie luxembourgeoise assurera aux boursiers grecs:

- une bourse d'un montant de 620 Euro par mois,
- le logement gratuit, si possible dans un foyer d'étudiant,
- l'assistance médicale gratuite en cas de maladie subite.

Cours d'été:

- Les boursiers couvriront eux-mêmes les frais d'aller-retour d'un pays à l'autre
- Tous les autres frais seront couverts par les organisateurs des cours d'été

Dispositions générales dans le domaine de la culture

Echange de personnes:

Les candidats participant a l'échange prevu par ce programme seront désignés par la Partie d'envoi qui fera part à la Partie d'accueil de ce choix trois (3) mois avant la date de départ proposée. La Partie d'envoi fournira aussi a la Partie d'accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques et professionnelles et aussi le programme de travail proposé, la durée du séjour et toute autre information utile.

La Partie d'accueil informera la Partie d'envoi de son accord au moins trente (30) jours avant la date de depart proposée. A la réception de l'accord de la Partie d'accueil, la Partie d'envoi communiquera la date exacte du depart au moins quinze (15) jours à l'avance.

Il sera demandé aux visiteurs échangés dans le cadre de ce programme d'avoir une bonne maîtrise de la langue du pays d'accueil ou de l'anglais ou du français.

Echange d'expositions

La Partie d'envoi informera la Partie d'accueil sur les dates et le sujet de l'exposition en préparation, au moins douze (12) mois à l'avance. Afin que l'exposition soit correctement organisée, la Partie d'envoi fournira à la Partie d'accueil toutes les informations techniques nécessaires, ainsi que le matériel indispensable à l'impression du catalogue de l'exposition (préface, liste des objets, photos, etc.) au moins trois (3) mois avant son ouverture. Les piéces devront arriver sur place au moins quinze (15) jours avant l'ouverture.

Dispositions financières dans le domaine de la culture

Echange de personnes:

Les frais de voyage des personnes dans le cadre de ce programme seront pris en charge de la manière suivante :

La Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage de capitale à capitale.

La Partie hellénique versera :

- une allocation journaliére d'un montant de 65 Euro qui couvrira le séjour et l'alimentation.
- une allocation forfaitaire d'un montant de 88 Euro représentant les frais de déplacement a l'intérieur du pays

La Partie luxembourgeoise versera :

- une allocation journaliere d'un montant de 100 Euro qui couvrira le séjour et l'alimentation.
- une allocation forfaitaire d'un montant de 100 Euro representant les frais de déplacement a l'intérieur du pays.

En cas d'urgence, la Partie d'accueil assurera une assistance médicale gratuite pour des personnes arrivant dans le cadre du présent programme.

Echange d'expositions:

La Partie d'envoi prendra en charge les frais de transport des objets d'exposition en direction et en provenance de la capitale du pays d'accueil.

La Partie d'accueil prendra en charge les frais d'organisation de l'exposition y compris les frais de location de la salle d'exposition, de sécurité, d'assistance technique (facilites d'emballage, installation, éclairage, effets sonores, démantèlement) et assurera les publications telles que des affiches, catalogues et invitations.

La Partie d'accueil assurera aussi toute la publicité concernant l'exposition.

La Partie d'envoi se chargera des frais d'assurance des objets des leur départ jusqu'à leur retour.

En cas de dommages, la Partie d'accueil fournira à la Partie d'envoi, gratuitement, tous les renseignements concernant les causes de l'endommagement, afin de faciliter la réclamation de dommages et intérêts auprès de la compagnie d'assurance.

La Partie d'accueil ne pourra pas s'occuper du travail de la remise en état des objets endommages sans l'accord préalable de l'autre Partie.

Les Parties contractantes approuveront a l'avance le nombre de personnes qui accompagneront les pièces d'exposition ainsi que la durée de leur séjour. Les frais relatifs à la présence d'un délégué ainsi que de tout autre professionnel, dont la présence est estimée indispensable pour l'installation et le remballage des objets exposés après l'achèvement de l'exposition, seront couverts par le pays d'accueil conformément aux dispositions financières prévues par le present programme.

Les frais de sejour d'un (1) délégué et, si nécessaire, de toute autre personne pour l'installation et la clôture de l'exposition, seront pris en charge par la Partie d'accueil dans le cadre des dispositions financières prévues dans ce programme.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΗΣ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2001-2004

Κατ' εφαρμογή της Μορφωτικής Συμφωνίας που υπεγράφη στην Αθήνα στις 4 Σεπτεμβρίου 1990 μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, επιθυμώντας να παγιώσουν τα αποτελέσματα που έχουν ήδη επιτευχθεί στους τομείς των επιστημών και της έρευνας, της παιδείας και της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, του πολιτισμού, της νέας γενιάς και του αθλητισμού, και προς εξασφάλιση της διαρκούς ανάπτυξής της, συμφώνησαν το παρόν πρόγραμμα για τα έτη 2001-2004.

I. Παιδεία - Τριτοβάθμια Εκπαίδευση

Άρθρο 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της παιδείας. Για τον σκοπό αυτό, θα ενθαρρύνουν την εγκαθίδρυση και τη διεύρυνση της απευθείας συνεργασίας μεταξύ των φορέων τους, πανεπιστημίων και λοιπών ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, βάσει απευθείας συμφωνιών και σύμφωνα με την ισχύουσα στις δύο χώρες νομοθεσία.

Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν καθ' έκαστο έτος και για χρονικό διάστημα δέκα (10) ημερών έναν (1) ειδικό ή πανεπιστημιακό διδάσκαλο.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πανεπιστημιακών διδασκάλων ή ειδικών σε διαλέξεις, σεμινάρια, συμπόσια κ.λ.π. που πραγματοποιούνται στις δύο χώρες, καθώς και την από κοινού διοργάνωση παρόμοιων εκδηλώσεων.

Άρθρο 3

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν δύο (2) ειδικούς από τον χώρο της πρωτοβάθμιας ή της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, με σκοπό τη μελέτη του εκπαιδευτικού συστήματος της άλλης χώρας. Η διάρκεια της παραμονής θα είναι οκτώ (8) ημέρες.

Άρθρο 4

Για την καλύτερη γνώση των εκπαιδευτικών συστημάτων των δύο χωρών, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφοριακό και εκπαιδευτικό υλικό σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα και τη διοίκηση της παιδείας κάθε χώρας.

Άρθρο 5

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή των μαθητών των ιδρυμάτων δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

Άρθρο 6

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις προσπάθειες του σωματείου «Euroclassica» -ομοσπονδία της οποίας μέλη είναι καθηγητές ελληνικών και λατινικών από 20 ευρωπαϊκές χώρες, και η οποία εδρεύει στο Λουξεμβούργο- για την προώθηση των κλασσικών σπουδών.

Άρθρο 7

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά προτίθεται να φιλοξενήσει, κατά τη διάρκεια του παρόντος προγράμματος:

- δύο Έλληνες φοιτητές για τον μικρής διάρκειας κύκλο ανωτάτων σπουδών στην πληροφορική και τη διαχείριση του Πανεπιστημιακού Κέντρου Λουξεμβούργου (διάρκεια: 2 έτη, απαιτούμενη γλώσσα: η γαλλική),
- έναν Έλληνα φοιτητή για ένα μάθημα DESS [Δίπλωμα Ανώτατων Εξειδικευμένων Σπουδών] Κοινοτικής Νομικής Πρακτικής: το εν λόγω DESS σκοπό έχει την εφαρμοσμένη, εμπεριστατωμένη και υψηλού επιπέδου ειδίκευσης μετεκπαίδευση όσον αφορά τα θεμέλια και τις τεχνικές της κοινοτικής νομικής πρακτικής, την άσκηση των ενδίκων μέσων, τη διαδικασία και τις κυριότερες νομικές πρακτικές ενώπιον του Δικαστηρίου και του Πρωτοβάθμιου Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, και την εφαρμογή του κοινοτικού δικαίου ενώπιον των εθνικών δικαστηρίων.

Απευθύνεται σε νομομαθείς που έχουν ολοκληρώσει πλήρη πανεπιστημιακή εκπαίδευση τουλάχιστον τεσσάρων ετών και διαθέτουν ικανές γνώσεις σε θέματα κοινοτικού δικαίου (διάρκεια: 2 έτη, απαιτούμενη γλώσσα: η γαλλική) - (πληροφορίες μέσω διαδικτύου: www.dess-cc.lu/

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά θα απευθύνει σχετικό πληροφοριακό υλικό προς την Ελληνική πλευρά.

Άρθρο 8

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά θα χορηγεί ετησίως 3 υποτροφίες συνολικά διάρκειας 6 εβδομάδων η κάθε μία στο Κέντρο Γλωσσών στο Λουξεμβούργο σε Έλληνες φοιτητές και καθηγητές, σύμφωνα με πρόγραμμα σπουδών και διατυπώσεις που θα ορίζονται από κοινού.

Άρθρο 9

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά προτίθεται να χορηγεί ετησίως έναν αριθμό υποτροφιών στον τομέα της τραπεζικής εκπαίδευσης, σε Έλληνες τεταρτοετείς και πεμπτοετείς φοιτητές πανεπιστημίων.

Οι πρακτικές διατυπώσεις που αφορούν τον αριθμό μετεκπαιδευομένων και τη διάρκεια της μετεκπαίδευσης θα καθορίζονται καθ' έκαστο έτος από το Υπουργείο Θησαυροφυλακίου, σε συνεργασία με τον διοργανωτή της εκπαίδευσης, το IFBL (Ινστιτούτο Τραπεζικής Εκπαίδευσης Λουξεμβούργου).

Οι επαφές θα πραγματοποιούνται μέσω του Υπουργείου Πολιτισμού, Ανώτατης Εκπαίδευσης και Έρευνας του Λουξεμβούργου, που θα διαβιβάζει τις λεπτομερείς πληροφορίες στο Υπουργείο Εθνικής Παιδείας της Ελλάδος περί τα τέλη Μαΐου πριν από το νέο πανεπιστημιακό έτος.

Άρθρο 10

Η Ελληνική πλευρά θα χορηγεί ετησίως στη Λουξεμβουργιανή πλευρά

α) Μία (1) υποτροφία για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, διάρκειας δέκα (10) μηνών.

β) Δύο (2) σπουδαστικές υποτροφίες για τα θερινά μαθήματα γλώσσας και πολιτισμού, διάρκειας ενός μηνός.

Άρθρο 11

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της παιδείας βάσει οπτικοακουστικού υλικού. Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν για χρονικό διάστημα οκτώ (8) ημερών έναν (1) ειδικό από τον χώρο της παιδείας με οπτικοακουστικά μέσα. Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν παραγωγές εκπαιδευτικών και επιμορφωτικών ταινιών που θα προβάλλονται από τα τηλεοπτικά προγράμματα των δύο χωρών.

Άρθρο 12

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ανωτέρων τεχνολογικών εκπαιδευτικών ιδρυμάτων.

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά θα φιλοξενήσει δύο απόφοιτους τεχνικού λυκείου στο Ανώτερο Ινστιτούτο Τεχνολογίας του Λουξεμβούργου (διάρκεια: τρία έτη, απαιτούμενες γλώσσες: η γαλλική και η γερμανική).

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς από τον χώρο της ανώτερης τεχνολογικής εκπαίδευσης, προκειμένου να ενημερωθούν σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Η διάρκεια παραμονής θα είναι επτά (7) ημέρες.

Άρθρο 13

Η Ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία να διευκολύνει η Λουξεμβουργιανή πλευρά τη διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας ως μάθημα μητρικής γλώσσας για τα παιδιά που είναι εγγεγραμμένα σε τμήματα, πλην του ελληνικού τμήματος, των ευρωπαϊκών ή τοπικών σχολείων, διαθέτοντας στο ειδικό σχολείο της ελληνικής μητρικής γλώσσας κατάλληλους χώρους.

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά σημειώνει την επιθυμία αυτή και θα εξετάσει, ευνοϊκά διακείμενη, τις δυνατότητες ικανοποίησης του αιτήματος αυτού.

ΙΙ. Επιστήμες και Έρευνα

Άρθρο 14

Τα δύο Μέρη θα εμβαθύνουν τη συνεργασία στον τομέα των επιστημών. Για τον σκοπό αυτό, θα ενθαρρύνουν τις κοινές επιστημονικές έρευνες, την έκδοση επιστημονικών μελετών και μονογραφιών και συλλογών άρθρων συγγραφέων των δύο Κρατών, τη διεύρυνση της απευθείας συνεργασίας μεταξύ επιστημονικών ερευνητικών ιδρυμάτων και επιστημονικών οργανισμών, συμπεριλαμβανομένων των ανταλλαγών και των επισκέψεων επιστημόνων και ειδικών, τις επιστημονικές έρευνες όσον αφορά την ιστορία και τον πολιτισμό του άλλου Μέρους, τη διοργάνωση μαθημάτων και διαλέξεων για τη γνωριμία και την προβολή των διαφόρων πλευρών της πολιτιστικής και επιστημονικής κληρονομιάς του άλλου Μέρους.

Οι τομείς συνεργασίας θα καθορίζονται απευθείας μεταξύ των πανεπιστημίων ή των ερευνητικών κέντρων των δύο χωρών ή μεταξύ της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας της Ελλάδος και των τριών Δημοσίων Κέντρων Ερευνών του Λουξεμβούργου.

Άρθρο 15

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά επισημαίνει στην Ελληνική πλευρά ότι είναι σε θέση να προβεί σε ανταλλαγές επιστημόνων, ειδικών και αποτελεσμάτων ερευνών, και ότι υπάρχει δυνατότητα κοινών ερευνητικών προγραμμάτων. Οι τομείς που θα μπορούσαν να αφορούν, είναι οι εξής:

- Δημόσιο Κέντρο Ερευνών Gabriel-Lippmann (Πανεπιστημιακό Κέντρο) (www.crpgl.lu):
- τεχνολογίες της πληροφόρησης,
- επιστήμες του περιβάλλοντος,
- βιοτεχνολογίες,
- τεχνικές ανάλυσης και επεξεργασία υλικών,
- εφαρμοσμένες στατιστικές,
- γνωστικές επιστήμες,
- εφαρμοσμένη οικονομία,
- οικονομικό δίκαιο.
- Δημόσιο Κέντρο Ερευνών Henri-Tudor (www.crpht.lu):
- τεχνολογίες του περιβάλλοντος,
- βιομηχανικές τεχνολογίες,
- τεχνολογίες της πληροφόρησης και της επικοινωνίας,
- παλαιά τεχνολογία
- Δημόσιο Ερευνητικό Κέντρο Υγείας (www.crp-sante.lu):
- ανοσολογία του νευρικού συστήματος και λοιμώξεις,
- ιολογία (εκφυλιστικοί ιοί),
- θεμελιώδης ανοσολογία.

ΙΙΙ. Πολιτισμός

Άρθρο 16

Η Ελληνική πλευρά πληροφορεί τη Λουξεμβουργιανή πλευρά ότι προτίθεται να διοργανώσει, στο πλαίσιο της Προεδρίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης το 2003, κατά το πρώτο εξάμηνο, ορισμένες πολιτιστικές εκδηλώσεις. Η Λουξεμβουργιανή πλευρά θα συμμετάσχει στις εκδηλώσεις αυτές, και διαβιβάζει, δια της διπλωματικής οδού, τεχνικό έντυπο που αφορά το μουσικό θέαμα «Euromedley» που θα ήταν δυνατό να διοργανωθεί στο περιθώριο του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου.

Άρθρο 17

Η Ελληνική πλευρά πληροφορεί τη Λουξεμβουργιανή πλευρά ότι ήδη προετοιμάζει, εν όψει των προσεχών Ολυμπιακών Αγώνων που θα πραγματοποιηθούν το 2004 στην Αθήνα, «Πολιτιστική Ολυμπιάδα». Αυτά τα τέσσερα χρόνια πολιτιστικών εκδηλώσεων θα επιτρέψουν την υλοποίηση συμπαραγωγών με ξένους εταίρους σε τομείς όπως η λογοτεχνία, ο κινηματογράφος, το θέατρο, οι καλές τέχνες, η μουσική.

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά χαιρετίζει την πρωτοβουλία αυτή και θα καταβάλει κάθε προσπάθεια για να συμμετάσχει στις εκδηλώσεις της Ολυμπιάδας αυτής.

Άρθρο 18

Τα δύο Μέρη χαιρετίζουν την εύρυθμη λειτουργία του δικτύου των πολιτιστικών πρωτευουσών της Ευρώπης και των ευρωπαϊκών πολιτιστικών μηνών, που εδρεύει στο Λουξεμβούργο. Το δίκτυο αυτό που συγκεντρώνει τις πρώην, νυν και μέλλουσες πολιτιστικές πρωτεύουσες της Ευρώπης, καθώς και τους πρώην πολιτιστικούς μήνες της Ευρώπης, παρέχει σημαντικό έργο με στόχο τη συνεχή

προβολή της ιδέας της πολιτιστικής πρωτεύουσας της Ευρώπης, όπως την είχε εμπνευστεί η Μελίνα Μερκούρη. Η Λουξεμβουργιανή πλευρά προτίθεται να υποδεχθεί, στο μελλοντικό Πολιτιστικό Κέντρο Συνάντησης, στο Αβαείο του Neumunster, τον Γραμματέα του εν λόγω δικτύου.

Άρθρο 19

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων πολιτιστικών ινστιτούτων τους.

Άρθρο 20

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά πληροφορεί την Ελληνική πλευρά ότι προτίθεται να προβεί στην υλοποίηση των ακολούθων πολιτιστικών υποδομών:

- Αθλητικό και Πολιτιστικό Κέντρο: η έναρξη λειτουργίας του προβλέπεται για τα τέλη του 2001.
- Εθνικό Μουσείο Ιστορίας και Τέχνης: η έναρξη επαναλειτουργίας του προβλέπεται για τον Ιούνιο 2002.
- Πολιτιστικό Κέντρο Συνάντησης του Αβαείου του Neumunster, που θα φιλοξενεί από την άνοιξη του 2003 καλλιτέχνες και θα είναι δυνατό να διοργανώνει συνέδρια και σεμινάρια στους τομείς του πολιτισμού και της οικονομίας.
- Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης Μεγάλου Δούκα Ιωάννη που, σε πρώτη φάση, διοργανώνει εκθέσεις και δρώμενα σύγχρονης τέχνης.
- Μουσείο του Κάστρου: η έναρξη λειτουργίας προβλέπεται για τα τέλη του 2003.
- Αίθουσα Κονσέρτων Μεγάλης Δούκισσας Ιωσηφίνας-Σαρλότ 1500 θέσεων (με 2η αίθουσα 300 θέσεων για μουσική δωματίου και 3η αίθουσα 120 θέσεων για ηλεκτροακουστική μουσική). Η έναρξη λειτουργίας προβλέπεται για τον Ιούνιο 2005.
- Παράρτημα Εθνικής Βιβλιοθήκης.
- Εθνικό Κέντρο Οπτικοακουστικής, σε συνδυασμό με περιφερειακό πολιτιστικό κέντρο με ωδείο.
- Ανακαίνιση Ροτόντας των σιδηροδρόμων Λουξεμβούργου-Bonnevoie.
- Δημιουργία Χώρου Επιστημών, Έρευνας και Καινοτομίας σε βιομηχανικά οικόπεδα στο Νότιο Λουξεμβούργο, με, π.χ., ανακαίνιση και αξιοποίηση των υψικαμίνων, νεόδμητο κτήριο για τα εθνικά Αρχεία, αίθουσα κονσέρτων για νέους, πανεπιστημιακή βιβλιοθήκη, χώρο για θεάματα και εκθέσεις.

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά καλεί Έλληνες ειδικούς για συμβουλές στο πλαίσιο των έργων αυτών. Η Ελληνική πλευρά αποδέχεται την πρόσκληση. Η Λουξεμβουργιανή πλευρά ευχαριστεί και θα οργανώσει τις επισκέψεις αυτές με τη συνδρομή των δύο Πρεσβειών.

Άρθρο 21

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τρεις-τέσσερις (3-4) προσωπικότητες από διάφορους πολιτιστικούς χώρους (συντήρηση / αναστήλωση έργων τέχνης και μνημείων, λογοτεχνία, καλές τέχνες, θέατρο, μουσική, χορός, λαογραφία κλπ.) για χρονικό διάστημα μέχρι οκτώ (8) ημερών, προκειμένου να ανταλλάξουν στοιχεία και εμπειρίες σχετικά με θέματα της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 22

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) αρχαιολόγους, μουσειολόγους ή ειδικούς σε θέματα πολιτιστικής κληρονομιάς για χρονικό διάστημα μέχρι οκτώ (8) ημερών, προκειμένου να ενημερωθούν σε θέματα οργάνωσης και λειτουργίας των μουσείων.

Η Ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία όπως το Μουσείο Ιστορίας της Πόλης του Λουξεμβούργου καλέσει Έλληνες ειδικούς. Η Λουξεμβουργιανή πλευρά θα διαβιβάσει το αίτημα στις αρχές της Πόλης και θα το υποστηρίξει ενεργά προκειμένου να καταστεί δυνατή η υλοποίηση της επίσκεψης αυτής.

Άρθρο 23

Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει τη διοργάνωση πολιτιστικών εκδηλώσεων αφιερωμένων σε μία ή δύο προσωπικότητες από τον χώρο της λογοτεχνίας και των τεχνών της άλλης χώρας.

Άρθρο 24

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες των εκδοτικών οίκων εν όψει της έκδοσης σε μετάφραση συγχρόνων λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας.

Προς τούτο, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) μεταφραστή ή εκδότη για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημερών.

Τα δύο Μέρη χαιρετίζουν τη μετάφραση στην Ελληνική γλώσσα του έργου του Guy Wagner για τον Έλληνα συνθέτη Μίκη Θεοδωράκη.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών συλλόγων των δύο χωρών.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την έκδοση ειδικού τεύχους ενός λογοτεχνικού περιοδικού κάθε χώρας αφιερωμένου στη λογοτεχνία της άλλης χώρας.

Άρθρο 25

Τα δύο Μέρη χαιρετίζουν την πραγματοποίηση, στο Μουσείο Μπενάκη, στην Αθήνα, της έκθεσης «Rites» που διοργάνωσε το Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Πολιτιστικών Διαδρομών του Συμβουλίου της Ευρώπης. Το εν λόγω Ινστιτούτο, που εδρεύει στο Λουξεμβούργο, έχει ως αποστολή την αξιοποίηση των ήδη υφισταμένων πολιτιστικών διαδρομών και τη δημιουργία νέων προκειμένου να προσφέρει στο ευρύ κοινό μία μεγαλύτερη αναγνωσιμότητα της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Άρθρο 26

Τα δύο Μέρη χαιρετίζουν τις πολιτιστικές εκδηλώσεις που πραγματοποιήθηκαν από τον σύλλογο «Καλλιόπη», και ειδικότερα την έκθεση «Μυθολογίες 2001» που πραγματοποιήθηκε στους χώρους της Πινακοθήκης της Πόλης της Αθήνας.

Άρθρο 27

Τα δύο Μέρη θα αναλύσουν τη δυνατότητα διοργάνωσης, στην Ελλάδα και στο Λουξεμβούργο, κατά τη διάρκεια του παρόντος προγράμματος:

- μιας λαογραφικής έκθεσης,
- μιας έκθεσης σύγχρονης τέχνης,
- μιας έκθεσης αφιερωμένης στον Robert Schuman, τον πατέρα και ιδρυτή της [ενωμένης] Ευρώπης, ενδεχομένως στο Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών.

Άρθρο 28

Τα δύο Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να διοργανώσουν, στην Αθήνα, στη Θεσσαλονίκη (Μουσείο Φωτογραφίας) και στη Ρόδο, μία έκθεση φωτογραφίας με, κυρίως, έργα του Edward Steichen και σύγχρονων φωτογράφων του Λουξεμβούργου. Οι φωτογραφίες αυτές θα προέρχονται από το Εθνικό Μουσείο Ιστο-

ρίας και Τέχνης και από το Εθνικό Κέντρο Οπτικοακουστικής του Λουξεμβούργου. Η έκθεση της Θεσσαλονίκης θα ήταν δυνατό να πραγματοποιηθεί, το 2002, στο πλαίσιο του μεγάλου φεστιβάλ που θα τοποθετηθεί «γύρω από την πραγματικότητα».

Άρθρο 29

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις επαφές και τη συνεργασία ενδιαφερόμενων κινηματογραφικών παραγωγών και φορέων της χώρας τους. Η Λουξεμβουργιανή πλευρά ενημερώνει την Ελληνική πλευρά σχετικά με την ύπαρξη του Εθνικού Ταμείου Στήριξης Οπτικοακουστικής Παραγωγής που ενθαρρύνει τις διεθνείς συμπαραγωγές, κυρίως με τη χορήγηση πιστοποιητικών φορολογικής απαλλαγής.

Άρθρο 30

Τα δύο Μέρη προτίθενται να διοργανώσουν, κατά τη διάρκεια του παρόντος προγράμματος, μία εβδομάδα κινηματογράφου. Οι τεχνικές και οικονομικές λεπτομέρειες θα καθοριστούν απευθείας μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών των δύο χωρών: από λουξεμβουργιανής πλευράς, το Εθνικό Κέντρο Οπτικοακουστικής και το Εθνικό Ταμείο Στήριξης Οπτικοακουστικής Παραγωγής, και, από ελληνικής πλευράς, το Τμήμα Κινηματογράφου του Υπουργείου Πολιτισμού.

Άρθρο 31

Τα δύο Μέρη επιθυμούν την ανταλλαγή πληροφοριακού υλικού που αφορά τα σημαντικότερα φεστιβάλ μουσικής που διοργανώνει η άλλη χώρα. Επίσης, θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή στα πολιτιστικά φεστιβάλ που διοργανώνονται σε κάθε μία από τις δύο χώρες καθώς και την ανταλλαγή διευθυντών ορχήστρας.

Άρθρο 32

Τα δύο Μέρη θα μελετήσουν τη δυνατότητα διοργάνωσης τουρνέ της Φιλαρμονικής Ορχήστρας Λουξεμβούργου στην Ελλάδα. Οι επαφές θα γίνουν απευθείας μεταξύ της Φιλαρμονικής Ορχήστρας Λουξεμβούργου και των Ελλήνων εταίρων, με την ευγενή συνδρομή των Πρεσβειών της Ελλάδος και του Λουξεμβούργου.

Άρθρο 33

Τα δύο Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να υλοποιηθεί η απόφαση σχετικά με το Ευρωπαϊκό Ωδείο, που ελήφθη επί Λουξεμβουργιανής Προεδρίας, το 1997.

Άρθρο 34

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών τους μουσείων στρατιωτικής ιστορίας, και ειδικότερα μεταξύ του Εθνικού Μουσείου Στρατιωτικής Ιστορίας στο Diekirch και του Ελληνικού Πολεμικού Μουσείου. Η Λουξεμβουργιανή πλευρά ευχαριστεί την Ελληνική πλευρά για την πρόσκληση που έγινε στον επίτροπο του μουσείου του Diekirch προκειμένου να επισκεφθεί το Ελληνικό Πολεμικό Μουσείο. Ανταποδίδει δε την πρόσκληση αυτή και προσκαλεί έναν Έλληνα ειδικό. Οι πρακτικές διατυπώσεις θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 35

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν περαιτέρω τις επαφές και τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών τους επιτροπών για την ΟΥΝΕΣΚΟ.

IV. Αρχεία και Βιβλιοθήκες

Άρθρο 36

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και θα ανταλλάσσουν πληροφοριακό υλικό σχετικά με τα αρχεία και τις δημόσιες βιβλιοθήκες τους, και θα διευκολύνουν την έρευνα στο πλαίσιο των ιδρυμάτων αυτών σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) αρχειοφύλακα και έναν (1) βιβλιοθηκάριο για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημερών, προκειμένου να ενημερωθούν σε θέματα οργάνωσης και λειτουργίας των εν λόγω αρχείων και βιβλιοθηκών.

V. Μέσα Ενημέρωσης

Άρθρο 37

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη απευθείας συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων πρακτορείων τους τύπου και των διαφόρων φορέων τους ενημέρωσης.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές προγραμμάτων μεταξύ των ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών φορέων τους. Τα προγράμματα αυτά θα αναφέρονται κυρίως στην κοινωνική και πολιτιστική ζωή των δύο λαών.

VI. Νέα Γενιά και Αθλητισμός

Άρθρο 38

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ οργανισμών και φορέων νέας γενιάς των δύο χωρών σε θέματα πολιτιστικών και κοινωνικών δραστηριοτήτων.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σε όλους τους τομείς που αφορούν τους νέους.

Άρθρο 39

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής, καθώς και τις απευθείας επαφές και περαιτέρω συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων δημοσίων αρχών τους. Το περιεχόμενο των προγραμμάτων που αφορούν τη συνεργασία αυτή, θα καθοριστεί από τις προρρηθείσες αρχές.

Άρθρο 40

Τα δύο Μέρη λαμβάνουν υπ' όψη την πρόθεση της Επιτροπής Διοργάνωσης των Ολυμπιακών Αγώνων στην Αθήνα το 2004 (ATHOC 2004) να μεταφερθεί η ολυμπιακή φλόγα μέσω πολλών χωρών το 2004. Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την Επιτροπή Διοργάνωσης να συμπεριλάβει το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου στον κατάλογο των χωρών αυτών.

Άρθρο 41

Τα δύο Μέρη χαιρετίζουν τις προσπάθειες που κατέβαλε η Διεθνής Ολυμπιακή Επιτροπή και η Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών προκειμένου να αναβιώσει η ολυμπιακή εκεχειρία και η εφαρμογή της κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και εφεξής.

Τα δύο Μέρη χαιρετίζουν την πρωτοβουλία που ανέλαβε η Διεθνής Ολυμπιακή Επιτροπή και η Ελλάδα για την ίδρυση του Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα.

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά στηρίζει ενεργά τις προσπάθειες της Ελλάδος για να τηρηθεί η ολυμπιακή εκεχειρία κατά τη διάρκεια των Αγώνων της Αθήνας το 2004.

VII. Τελικές Διατάξεις

Άρθρο 42

Δεδομένου ότι με το παρόν πρόγραμμα δεν εξαντλού-

νται όλα τα θέματα, θα είναι δυνατό να ενσωματωθούν σε αυτό ανταλλαγές στους εκπαιδευτικούς και πολιτιστικούς τομείς που δεν προβλέπονται από το παρόν πρόγραμμα, μετά από συμφωνία των δύο Μερών δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 43

Οι γενικές και οικονομικές διατάξεις που προσαρτώνται στο παρόν πρόγραμμα, αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του.

Άρθρο 44

Τα δύο Μέρη αποφάσισαν να πραγματοποιήσουν την προσεχή τους συνάντηση στο Λουξεμβούργο το 2004.

Άρθρο 45

Το παρόν πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31 Δεκεμβρίου 2004, οπότε και θα παραταθεί προσωρινά μέχρις ότου υπογραφεί το νέο πρόγραμμα εκτέλεσης της Συμφωνίας.

Έγινε στην Αθήνα, στις 6 Ιουλίου 2001, σε δύο αντίτυπα στη Γαλλική γλώσσα. Όλα τα αντίτυπα είναι εξίσου αυθεντικά. Υπεγράφη στο Λουξεμβούργο, στις 11 Ιουλίου 2001.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου
[υπογραφή]	[υπογραφή]
Παναγιώτης Μακρής Πρέσβης της Ελλάδος στο Λουξεμβούργο	Guy Dockendorf Σύμβουλος Α΄ της Κυβέρνησης

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Γενικές διατάξεις στον τομέα της παιδείας και της επιστήμης

Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από τη χώρα αποστολής που θα ενημερώνει σχετικά τη χώρα υποδοχής δύο μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η χώρα αποστολής θα παρέχει επίσης στη χώρα υποδοχής όλες τις χρήσιμες πληροφορίες που αφορούν τα ακαδημαϊκά προσόντα, τις επαγγελματικές δραστηριότητες και τίτλους, τη γνώση ξένων γλωσσών (της Αγγλικής, της Γαλλικής ή της γλώσσας της χώρας υποδοχής) καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει στη χώρα αποστολής τη σύμφωνη γνώμη της τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Αφού λάβει τη συγκατάθεση χώρας υποδοχής, η χώρα αποστολής θα κοινοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Ανταλλαγή υποτρόφων

Η χώρα που χορηγεί τις υποτροφίες θα ανακοινώνει τις προτάσεις της το αργότερο μέχρι την 31 Ιανουαρίου, κάθε χρόνο.

Η χώρα αποστολής θα διαβιβάζει στους αρμόδιους φορείς της χώρας υποδοχής τους φακέλους των υποψηφίων στις 31 Μαρτίου, κάθε χρόνο.

Οι φάκελοι των υποψηφίων θα περιλαμβάνουν τα ακόλουθα δικαιολογητικά:

- Βιογραφικό σημείωμα με φωτογραφία του υποψηφίου.
- Αντίγραφα πιστοποιητικών ή διπλωμάτων (επικυρωμένα-θεωρημένα).
- Αναλυτικό πρόγραμμα ερευνών ή σπουδών.
- Πιστοποιητικό υγείας.
- Δύο συστατικές επιστολές από πανεπιστημιακούς καθηγητές.

Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποψηφιοτήτων πριν από τις 30 Ιουνίου, κάθε χρόνο.

Οι υποψήφιοι θα πρέπει να γνωρίζουν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής (που χορηγεί την υποτροφία) ή την Αγγλική ή τη Γαλλική και επίσης να έχουν γίνει δεκτοί σε πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών ή σε ερευνητικό πρόγραμμα.

Οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές από το Λουξεμβούργο θα πρέπει να διαθέτουν επαρκή γνώση της Ελληνικής γλώσσας και να έχουν γίνει δεκτοί σε πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών.

Θερινά τμήματα:

Η χώρα αποστολής υποβάλλει τον φάκελο των υποψηφίων το αργότερο μέχρι την 31 Μαρτίου. Η χώρα υποδοχής ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποψηφίων το αργότερο μέχρι την 31 Μαΐου. Μετά το πέρας του μαθήματος, οι υποψήφιοι θα πρέπει να συντάξουν έκθεση.

Οικονομικές διατάξεις στον τομέα της παιδείας και της επιστήμης

Η χώρα αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα ταξιδίου, από πρωτεύουσα σε πρωτεύουσα, των προσώπων, αντιπροσωπειών κλπ. που ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος προγράμματος, πλην των υποψηφίων υποτρόφων που θα καταβάλουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης στη χώρα υποδοχής και επιστροφής στη χώρα αποστολής.

Ανταλλαγή προσώπων:

Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει στους επισκέπτες από το Λουξεμβούργο, σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα:

- Ημερήσια αποζημίωση 65.-ΕΥΡΩ για διαμονή.
- Τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της Ελλάδος εντός των ορίων του εγκεκριμένου προγράμματος παραμονής.
- Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, δωρεάν ιατρική περίθαλψη.
- Τα έξοδα μιας μονοήμερης ή διήμερης εκδρομής στους αρχαιολογικούς χώρους.

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά θα καταβάλλει στους Έλληνες επισκέπτες σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα:

- Ημερήσια αποζημίωση 38.- ΕΥΡΩ ή μηνιαία αποζημίωση 868.- ΕΥΡΩ.
- Δωρεάν κατάλυμα ή εφάπαξ ποσό.
- Εφάπαξ ποσό για διατροφή στην περίπτωση που δεν θα είχε συμπεριληφθεί στο ποσό της ημερήσιας αποζημίωσης.
- Ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

Ανταλλαγή υποτρόφων:

Η Ελληνική πλευρά θα εξασφαλίζει στους υποτρόφους από το Λουξεμβούργο:

- Μηνιαίο ποσό 440.- ΕΥΡΩ για τις μεταπτυχιακές σπουδές τους ή για την ερευνητική εργασία τους.
- Εφάπαξ ποσό 59.- ΕΥΡΩ για κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης στην Αθήνα και 88.- ΕΥΡΩ για κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης εκτός Αθηνών. Οι υπότροφοι των οποίων η υποτροφία ανανεώθηκε, δεν δικαιούνται του ποσού αυτού.
- Δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

- Δωρεάν σπουδές στα πανεπιστήμια και άλλα ανώτερα εκπαιδευτικά ιδρύματα.

- Εφάπαξ ποσό 88.- ΕΥΡΩ για κάλυψη των εξόδων μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, όπως προβλέπεται από το πρόγραμμα σπουδών.

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά θα εξασφαλίζει στους Έλληνες υποτρόφους:

- Υποτροφία 620.- ΕΥΡΩ μηνιαίως.

- Δωρεάν κατάλυμα, ει δυνατόν σε φοιτητική εστία.

- Δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση αιφνίδιας ασθένειας.

Θερινά τμήματα:

- Οι υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής από τη μία χώρα στην άλλη.

- Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών τμημάτων.

Γενικές διατάξεις στον τομέα του πολιτισμού

Ανταλλαγή προσώπων:

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή στο πλαίσιο του παρόντος προγράμματος θα προτείνονται από τη χώρα αποστολής που θα ενημερώνει σχετικά τη χώρα υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η χώρα αποστολής θα παρέχει επίσης στη χώρα υποδοχής όλες τις χρήσιμες πληροφορίες που αφορούν τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα όπως επίσης και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και κάθε άλλο χρήσιμο στοιχείο.

Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει στη χώρα αποστολής τη σύμφωνη γνώμη της τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Αφού λάβει τη συγκατάθεση της χώρας υποδοχής, η χώρα αποστολής θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα πρέπει να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική ή τη Γαλλική.

Ανταλλαγή εκθέσεων

Η χώρα αποστολής θα ανακοινώνει στη χώρα υποδοχής τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης, τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν.

Για την καλύτερη διοργάνωση της έκθεσης, η χώρα αποστολής θα παρέχει στη χώρα υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες τεχνικής φύσης, καθώς και το υλικό που απαιτείται για την έκδοση του καταλόγου της έκθεσης (εισαγωγικό σημείωμα, κατάλογος των εκθεμάτων, φωτογραφίες κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από τα εγκαίνια της έκθεσης. Τα εκθέματα θα πρέπει να φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν από τα εγκαίνια της έκθεσης.

Οικονομικές διατάξεις στον τομέα του πολιτισμού

Ανταλλαγή προσώπων:

Τα έξοδα ταξιδίου των προσώπων στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτονται ως εξής:

Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου από πρωτεύουσα σε πρωτεύουσα.

Η Ελληνική πλευρά θα καταβάλλει:

- Ημερήσια αποζημίωση 65.- ΕΥΡΩ για διαμονή και διατροφή.

- Εφάπαξ αποζημίωση 88.- ΕΥΡΩ για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.

Η Λουξεμβουργιανή πλευρά θα καταβάλλει:

- Ημερήσια αποζημίωση 100.- ΕΥΡΩ για διαμονή και διατροφή.

- Εφάπαξ αποζημίωση 100.- ΕΥΡΩ για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.

Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η χώρα υποδοχής θα εξασφαλίζει δωρεάν ιατρική περίθαλψη για πρόσωπα που έρχονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος.

Ανταλλαγή εκθέσεων:

Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς των εκθεμάτων προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

Η χώρα υποδοχής θα καλύπτει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων: του μισθώματος της αίθουσας / εκθεσιακού χώρου, των ασφαλίστρων, των δαπανών τεχνικής υποστήριξης (διευκολύνσεις συσκευασίας, εγκατάσταση, φωτισμός, ηχητικά εφφέ, αποσυσκευασία) και θα εξασφαλίζει τις δημοσιεύσεις, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις.

Η χώρα υποδοχής θα εξασφαλίζει επίσης τη διαφήμιση που αφορά την έκθεση.

Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα ασφάλιστρα των εκθεμάτων από της αναχώρησης και μέχρι της επιστροφής τους.

Σε περίπτωση φθορών, η χώρα υποδοχής θα παρέχει στη χώρα υποδοχής, δωρεάν, πλήρη στοιχεία σχετικά με τα αίτια της φθοράς, προκειμένου να διευκολύνει τη χώρα αποστολής στη διεκδίκηση αποζημίωσης από την ασφαλιστική εταιρεία.

Η χώρα υποδοχής δεν θα έχει δικαίωμα να αναλάβει την αποκατάσταση των εκθεμάτων στην αρχική τους μορφή, σε περίπτωση που αυτά υποστούν ζημίες, χωρίς τη συγκατάθεση της άλλης πλευράς.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκρίνουν εκ των προτέρων τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν τα εκθέματα, καθώς και τη διάρκεια παραμονής τους. Τα έξοδα τα σχετικά με την παρουσία εφόρου, καθώς και οποιουδήποτε άλλου επαγγελματία, που κρίνονται απαραίτητοι για την τοποθέτηση και την εκ νέου συσκευασία των εκθεμάτων μετά την ολοκλήρωση της έκθεσης, θα καλύπτονται από τη χώρα υποδοχής σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις που προβλέπονται από το παρόν πρόγραμμα.

Τα έξοδα παραμονής ενός (1) επιτρόπου και, εν ανάγκη, οποιουδήποτε άλλου προσώπου θεωρείται απαραίτητο για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης, θα βαρύνουν τη χώρα υποδοχής στο πλαίσιο των οικονομικών διατάξεων που προβλέπονται στο παρόν Πρόγραμμα.